

Universités francophones

États généraux de la Francophonie scientifique

Avant-propos de Monsieur Émile Derlin Zinsou

Préface de Monsieur Michel Guillou



Agence
francophone
pour l'enseignement
supérieur et la recherche

États généraux
de la Francophonie scientifique

Avertissement

Le présent ouvrage rassemble les textes des allocutions prononcées à l'occasion des États généraux de la Francophonie scientifique. Cette rencontre, organisée par l'Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche (AUPELF-UREF) s'est déroulée le 17 février 1995, dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne. Les six forums se sont ensuite déroulés dans six lieux différents adaptés aux sujets abordés.

Les textes des interventions ont été remis par les intervenants, ou décryptés sur cassettes enregistrées lors du colloque.

Les textes ont été relus et corrigés par les services de l'AUPELF-UREF ainsi que par les intervenants eux-mêmes.

Ayant pu évoluer depuis la date des allocutions, les titres ou fonctions de leurs auteurs sont ceux qu'ils portaient ou exerçaient à la date de la rencontre.

17 février 1995
La Sorbonne
Paris

États généraux de la Francophonie scientifique



*Agence francophone
pour l'enseignement
supérieur
et la recherche*

Rencontre internationale
organisée par l'AUPELF-UREF

ISBN 2-920021-57-5

Dépôt légal

Bibliothèque Nationale du Québec
Bibliothèque Nationale du Canada
Bibliothèque Nationale de France

Éditions AUPELF-UREF

3032, boulevard Édouard Montpetit
Montréal, Québec, Canada H3T1J9
© 1995, Montréal

Sommaire

<i>Avant-propos</i> Émile Derlin Zinsou, <i>Président du Conseil permanent de la Francophonie</i>	13
<i>Préface</i> Michel Guillou, <i>Directeur général de l'AUFELF, Recteur de l'UREF</i>	15
Séance solennelle d'ouverture	
<i>Allocution de bienvenue</i> Michèle Gendreau-Massaloux, <i>Recteur de l'Académie de Paris, Chancelier des Universités</i>	19
Michel Gervais, <i>Président de l'AUFELF-UREF, Recteur de l'Université Laval</i>	21
L'entente francophone	
Jacques Toubon, <i>Ministre de la Culture et de la Francophonie, France</i>	23
Norodom Sirivudh, <i>Ancien ministre des Affaires étrangères du Royaume du Cambodge</i>	29
Jacques Legendre, <i>Sénateur, Président de la Commission politique et de l'administration générale de l'AIFLF</i>	33
Émile Derlin Zinsou, <i>Président du Conseil permanent de la Francophonie</i>	35
La Francophonie, espace de coopérations	
<i>Les trois identités d'un écrivain francophone</i> Henri Lopes, <i>UNESCO, Sous-directeur pour les Relations extérieures</i>	39
<i>Langue et savoir</i> Marc Augé, <i>Président de l'École des Hautes Études en Sciences sociales</i>	45
<i>Les droits fondamentaux dans la communauté francophone</i> Jacques-Yvan Morin, <i>Professeur à l'Université de Montréal</i>	49
<i>En français dans le monde</i> Alain Rey, <i>Lexicologue, Directeur de la Rédaction, Dictionnaires Le Robert</i>	55
<i>La coopération scientifique francophone</i> Christian Philip, <i>Directeur de Cabinet du ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, France</i>	63
<i>Du culturel à l'économique : la Francophonie globale</i> Loïk Le Floch-Prigent, <i>Président de Gaz de France</i>	67
<i>Du culturel à l'économique : la Francophonie globale</i> Michel Guillou, <i>Directeur général de l'AUFELF, Recteur de l'UREF</i>	73
Cérémonie de remise du Prix El Fasi 1994	
<i>Éloge du lauréat du Prix El Fasi 1994</i> Professeur de Scoville, <i>Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de médecine de Belgique</i>	85
<i>Allocution du lauréat du Prix El Fasi 1994</i> Professeur T. R. Guiguemde, <i>Chef de laboratoire de Parasitologie du Centre Muraz, Bobo-Dioulasso, Burkina Faso</i>	91

Premier forum

L'informatisation des langues

***Les programmes Ingénierie de la langue
de la Commission de l'Union européenne* 99**

Roberto Cencioni, *DG XIII, Commission des Communautés européennes*

***Le programme américain ARPA-HLT :
une expérience à élargir* 105**

Yves Normandin, *Chercheur principal, Centre de recherche informatique de Montréal*

***Les projets innovants en ingénierie linguistique* 111**

Stéphane Chaudiron, *Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*

***Le français sous le choc des inforoutes* 117**

André Danzin, *Président du Forum International des Sciences humaines*

***Du bon usage du dictionnaire électronique :
des applications pratiques* 121**

Bernard Nomier, *Société GSI Erli*

***Gestion électronique de documents en entreprises* 125**

Cheick Tidiane Sow, *Renault SA*

***Du correcteur orthographique au correcteur grammatical intelligent* 129**

Frédéric Doll, *Machina Sapiens*

Deuxième forum***Le collège économique francophone***

Gérard Kuster, *Membre du Comité national français du Forum francophone des Affaires* 137

La construction européenne et la Francophonie 139

François Froment-Meurice, *Conseiller d'État*

Maître Gérard Ngo, *Avocat, Cabinet Mandel et Ngo* 143

Le Collège économique francophone 147

Christian Vulliez, *Directeur de l'Enseignement, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris*

Promouvoir le label francophone 149

Alain Lénaud, *Directeur Axis et Associés*

L'avenir de la Francophonie passe par l'économie 151

Florian Rompré, *Secrétaire général international du Forum francophone des Affaires*

Une agence pour la promotion de la Francophonie économique 155

Christian Formagne, *Conseiller de la Direction générale, Banque ARJIL*

Création d'un collège économique francophone, dans quel but ? 157

Brigitte Bailhe, *Consultante Qualité, Management Conseil*

Troisième forum

Le réseau électronique francophone

***Le réseau électronique francophone REFER* 163**

Jean-François Giovannetti, Délégué à l'IST, CIRAD

***Pour de vrais produits de recherche
de l'information textuelle sur Internet* 171**

Patrick Mordini, Technologies SA

***Les interfaces en langue française* 173**

Jean Bourbonnais, Alis Technologies et CRIM

***Les projets et réalisations de l'UNESCO* 189**

Youssef Mentalecheta, PII UNESCO

***Les contenus francophones Internet 1996* 191**

Jean-Claude Guédon, Université de Montréal, Président du colloque Internet 1996

***Une politique francophone des réseaux électroniques d'information* 193**

Christian Valantin, Représentant du Sénégal au Conseil permanent de la Francophonie

Quatrième forum***Le français seconde langue***

Sélim Abou, Recteur de l'Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban	203
<i>Synthèse des travaux du forum « Français seconde langue »</i>	205
Samir Marzouki, Professeur à l'Université de Tunis	
Stélio Farandjis, Secrétaire général du Haut conseil de la Francophonie	207
<i>Critère de définition du français seconde langue</i>	211
Kattia Haddad, Professeur à l'Université Saint-Joseph	
<i>Implications pédagogiques du français seconde langue</i>	215
Nwatha Ngalasso, Université Michel de Montaigne	
<i>Le français seconde langue dans un environnement bilingue : son articulation avec la langue maternelle</i>	219
Raymond Renard, Université de Mons-Hainaut	
<i>La problématique du français langue seconde dans un milieu multilingue</i>	225
Jean Tabi-Manga, Agence de Coopération culturelle et technique	
<i>Français seconde langue et environnement médiatique</i>	231
Gilbert Dalgalian, Centre mondial d'information sur l'Éducation bilingue	
<i>Que retenir de la triade langue maternelle, langue seconde, langue étrangère sur le plan de la pédagogie pour l'essor de la Francophonie ?</i>	233
Zita de Koninck, Université Laval, Québec	
<i>Les classes bilingues en Asie du Sud-Est</i>	239
Serge Cao, Chef de Projet, Bureau Asie du Sud-Est de l'AUFPEL-UREF	
<i>(Ré) enseigner le français aux francophones en milieux minoritaires : une réalité Nord-américaine</i>	243
Normand Fortin, Centre des langues officielles du Canada, Université laurentienne	
<i>Les besoins langagiers et des centres d'intérêts en français chez les élèves de l'École primaire en Afrique francophone</i>	247
Bougouma N'Gom, Secrétaire général de la CONFEMEN	

Cinquième forum

La Science en français

André Jaumotte, Recteur honoraire de l'Université libre de Bruxelles 257

Bernard Cassen, Professeur à l'Université de Paris VIII 259

Jean-Louis Boursin, Professeur à l'Institut d'Études politiques de Paris 263

« *La science en français* » 267

Paul Germain, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences

« *Le développement de la science en français* » 271

François Gros, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences

Larbi Bouguerra, Professeur à la faculté des Sciences de Tunis, Directeur de recherche associé au CNRS 277

Rôle des publications scientifiques

dans la formation de la pensée individuelle et

collective du bon usage de la langue maternelle 281

Michel Bergeron, Université de Montréal, Québec

Michel Crozon, Directeur au CNRS de la Mission d'Information Scientifique et Technique (MIST) 285

Avenir ou déclin de la Francophonie scientifique 289

Jacques Mauss, Professeur à l'Université Paul Sabatier, Toulouse

Sixième forum***Les médias francophones***

<i>Le nouvel ordre médiatique : les nouvelles technologies, les nouveaux acteurs, les nouveaux langages</i>	299
Patrick Imhaus, <i>Président de TV5 Europe</i>	
<i>Presse africaine et évolution récente</i>	303
Jean-Baptiste Placca, <i>Directeur de la Rédaction de "Jeune Afrique Économie"</i>	
<i>Faire revivre une presse de langue française en Asie du Sud-Est</i>	309
M. Mikailov, <i>Directeur Europe du "Mékong"</i>	
<i>Le réseau des centres francophones de formation au journalisme comme moteur dans la formation des professionnels en langue française</i>	313
Patrick Pépin, <i>Président du réseau Théophraste</i>	
<i>Comment adapter une radio à vocation universelle aux contextes nationaux et internationaux</i>	317
Philippe Sainteny, <i>Directeur des programmes de RFI</i>	
<i>Radio Suisse Internationale Un bouquet de chaînes plurilingues</i>	321
François Gross, <i>Rédacteur en chef de Radio Suisse Internationale</i>	
<i>Comment une radio du Sud monte-t-elle au Nord</i>	323
Mohamed Yessoufou, <i>Rédacteur en chef d'"Africa N°1"</i>	
<i>Synergies et émissions conjointes entre radios nationales francophones</i>	325
François-René Cristiani, <i>Secrétaire général de la CRPLF</i>	
<i>Les stratégies internationales d'opérateurs nationaux. Radio Canada</i>	329
Micheline Vaillancourt, <i>Radio Canada, Directeur général de la Planification</i>	
<i>Les stratégies internationales d'opérateurs nationaux. Canal Horizons</i>	333
Catherine Tasca, <i>Président de Canal Horizons</i>	
<i>La télévision au service d'une politique de la France</i>	337
Claude Esclatine, <i>Directeur général de CFI</i>	
<i>TV5, une télévision multilatérale à vocation mondiale</i>	339
Mactar Silla, <i>Directeur de TV5 Afrique</i>	
<i>Les médias francophones : une impératif pour la Francophonie scientifique</i>	343
Michel Guillou, <i>Directeur général de l'AUPELF, Recteur de l'UREF</i>	
<i>Synthèse</i>	347
Patrick Pépin, <i>Président du réseau Théophraste</i>	

Avant-propos

À quelques semaines du VI^e sommet des Chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage paraissent les actes des États généraux de la Francophonie scientifique, organisés en février dernier, sous l'égide de l'opérateur pour l'enseignement supérieur de la recherche en Sorbonne, un des lieux chargés d'histoire où nombre de francophones d'Afrique, d'Amérique, d'Asie, du Maghreb et de l'Océan indien ont effectué un séjour d'études.

Qu'il me soit permis de rappeler combien la Francophonie, espace de culture et de science, mais aussi espace économique et de dialogue entre les nations les plus riches et les nations les plus pauvres, a besoin d'être alimentée d'une réflexion en profondeur sur les enjeux qui conditionnent son avenir et sa réussite.

Cette réflexion a été entamée dans le cadre de ces États généraux par les universités, avec l'AUPELF-UREF. Ils ont permis non seulement de mieux définir ce que nous entendons par "entente francophone" mais aussi d'ouvrir, secteur par secteur, des perspectives d'avenir sur les priorités de la Francophonie. Les conclusions de chacun de ces travaux ont ainsi pu stimuler la réflexion de nos partenaires et ont fait ressortir que pour que notre projet s'impose, il fallait qu'une réponse spécifique soit formulée pour chacun des secteurs où s'exerce la singularité francophone. L'informatisation des langues, l'économie, les autoroutes de l'information, la science et les médias sont de ceux-ci.

Le Bénin est l'hôte du sixième sommet francophone, les 1^{er}, 2 et 3 décembre 1995. Je suis convaincu que ces secteurs de l'activité francophone, examinés avec soin au cours de ces États généraux, auront permis qu'ils soient pris en compte dans la définition des grands programmes mobilisateurs d'avenir de la Francophonie.

Michel Guillou

*Directeur général de l'AUPELF
Recteur de l'UREF*

Préface

La Francophonie des Sommets fêtera en 1996 sa première décennie d'existence. Dix ans au cours desquels elle a défini les enjeux stratégiques qui conditionnent l'avenir d'un espace commun d'accès au progrès.

Confrontée aux bouleversements que subit la planète, aux révolutions technologiques et scientifiques, cette Francophonie doit se positionner face à une évolution mondiale pour faire entendre sa voix dans le concert des régions et regroupements politiques, économiques ou culturels. L'entente francophone semble aller de soi si nous voulons que la Francophonie, forte de cinq Sommets politiques, existe sur l'échiquier international.

L'université, depuis le Moyen Âge, a la vocation de réfléchir au devenir du monde et de la science. L'AUPELF-UREF, en qualité d'opérateur des Sommets des Chefs d'État francophones pour l'enseignement supérieur et la recherche, a mis en œuvre les États généraux de la Francophonie scientifique. Après une matinée à laquelle ont contribué des personnalités politiques et scientifiques, dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne, six forums se sont réunis simultanément pour aborder les grands sujets qui conditionnent l'avenir du français.

Espace de liberté et d'innovation, de partage et de solidarité, la Francophonie se doit de s'inscrire dans son temps, et inventer en harmonie avec les cultures et les identités profondes des peuples qui la composent. En bref, elle doit être un laboratoire d'idées et de propositions qui définissent les voies de l'avenir. Cet ouvrage ouvre des perspectives nouvelles pour l'avenir de notre langue dans les secteurs d'activité stratégiques : autoroutes de l'information, économie, enseignement, ingénierie linguistique, médias, sciences.

